

## 口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、預貯金の口座を開設することができます。口座の開設には、身分を証明するものと印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるので事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前9時から午後4時(岡山中央郵便局は午後6時)までです。その他の金融機関の窓口の営業時間は通常午後3時までです。

## 口座の種類

口座の種類は大きく分けて次の2種類(( )内は、ゆうちょ銀行での名称)です。

- 普通預金(通常貯金)  
利子は低率ですが、出し入れが自由で公共料金などの自動口座振替ができ、キャッシュカードも使えます。
- 定期預金(定期貯金)  
一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金(通常貯金)よりも高率です。

## Membuka rekening bank

Rekening tabungan dapat dibuka di berbagai instansi keuangan seperti bank, cooperative unions, credit unions, agricultural cooperatives dan kantor pos. Untuk keperluan ini diperlukan kartu identitas dan stempel (inkan). Untuk orang asing, beberapa bank membolehkan tanda tangan selain inkan jika memiliki paspor. Mohon dikonfirmasi dengan banknya.

Jam buka kantor pos dari jam 9 sampai jam 4 sore di hari kerja (atau jam 6 di kantor pos pusat Okayama). Umumnya jam buka kantor instansi keuangan hingga jam 3 sore.

## Jenis Tabungan Types of Accounts

Umumnya ada dua jenis tabungan:

- Tabungan umum/futsuyoukin (tsuchoukin)  
Bunga tabungan rendah, tapi uang dapat ditarik bebas dengan kartu debit and tagihan dapat langsung di bayar dengan tabungan ini.
- Deposito berjangka/teiki yokin (teikichoukin)  
Kelebihan uang dapat disimpan secara deposito dalam jangka waktu tertentu dan tidak dapat diambil sampai waktu tertentu. Bunga tabungan ini lebih besar dari tabungan umumnya.

## 預入れと払い戻し

所定の用紙に必要事項を記入して預貯金通帳とともに窓口へ提出します。払い戻しの時には、口座の開設に登録した印鑑が必要です。

払い戻しの場合、金額によっては身分を証明するものの提示が必要です。(預け入れの場合も身分証明を必要とする金融機関があります) 詳しいことは、金融機関で確認してください。

## 自動口座振替

水道、ガス、電気、電話の使用料やNHK受信料、税金などの公共料金やその他月々の決まった支払いなどは、自分の口座から自動支払いにすることができます。自動口座振替にするとわざわざ支払いに行く手間が省け、また、払い忘れがなくなるので、便利です。

手続きは、銀行やゆうちょ銀行等の金融機関の窓口で所定の用紙に記入して、請求書(領収書)や通帳、印鑑と一緒に提出して申し込みます。

## Deposit dan penarikan

Isi form yang sesuai dan serahkan bersama buku tabungan di kasir. Saat anda melakukan penarikan anda harus membawa stempel pribadi (inkan) yang telah diregistrasi oleh bank. Untuk penarikan uang, diperlukan untuk memperlihatkan bukti identitas. Tergantung dengan jumlah pengambilan uang, akan diperlukan untuk memperlihatkan tanda pengenal. (Beberapa lembaga keuangan memerlukan identifikasi bahkan saat menabung) Untuk lebih jelasnya harap konfirmasi lebih lanjut.

## Pembayaran debet otomatis

Tagihan bulanan seperti: air, gas, listrik, telepon, biaya NHK, pajak dan bermacam-macam jenis pajak untuk pemerintah dapat ditransfer langsung dari rekening anda jika anda membolehkan prosedur itu.

Hal ini tidak menyita waktu dan tenaga, serta mencegah anda lupa membayar.

Prosedurnya adalah isi form khusus dan serahkan ke loket bank, kantor pos, atau lembaga keuangan lain. Bersama dengan tagihan, buku tabungan dan stempel pribadi (inkan).

## キャッシュカードと ATM の利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支払機 (ATM) や現金自動支払機 (CD) で払い戻しや預入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した 4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CD は、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。

また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関の ATM やカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

## Penggunaan kartu debit dan ATM

Jika kartu debit di terbitkan saat membuka rekening tabungan, kartu ini dapat digunakan di mesin ATM atau CD (*genkinjoudoushiharai*). Buku tabungan diterbitkan segera, namun kartu debit biasanya akan dikirim melalui pos dengan menggunakan jenis tercatat ke alamat pemohon beberapa hari setelah membuka rekening. Di saat penggunaan maka anda akan selalu menggunakan empat digit kode rahasia (*Personal Identification Number/PIN*) yang dicatat saat penerbitan kartu. Pastikan anda selalu ingat pin anda.

ATMs dan teller otomatis (CD) dapat ditemukan tidak hanya di dalam kantor cabang bank, namun juga bias ditemui di lokasi lain seperti stasiun kereta api, pusat perbelanjaan, supermarket and toko serba ada, dan dapat digunakan saat akhir minggu dan hari libur dan malam hari. Waktu operasi dan jumlah biaya setelah waktu normal berbeda di setiap bank.

Kartu debit dapat digunakan di mesin ATM bank lain yang memiliki hubungan kerjasama. (dikenakan biaya)

## 注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失したときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、警察に連絡しましょう。

また、暗証番号が他人に知られないよう、くれぐれも注意しましょう。

引越しや帰国のときには、必ず届け出て所定の手続を行ってください。

## Perhatian:

Jika anda kehilangan buku tabungan anda, stempel pribadi (inkan) atau kartu debit, segera hubungi bank atau kantor pos dan polisi secepatnya.

Hati-hati untuk tidak memberitahukan PIN anda kepada orang lain.

Jika anda pindah atau meninggalkan Jepang, harap memberitahu bank jika ada perubahan alamat dan ikuti prosedur yang seharusnya.

## ATM の操作に必要な用語

### Istilah penting untuk menggunakan ATM

用語	Kosakata	意味	Arti
(ご) 入金	(go)nyûkin		Setoran
(お) 支払い、(お) 引出し	(o)shiharai, (o)hikidashi		Penarikan
(お) 取り扱い中	(o)toriatsukai-chû		Tidak berfungsi
使用中止	shiyô-chûshi		Sedang tidak beroperasi
カード入れ口	kâdo ire-guchi		Tempat masuk kartu
通帳入れ口	tsûchô ire-guchi		Tempat masuk buku tabungan
紙幣入れ口	shihei ire-guchi		Tempat masuk tagihan
紙幣返却口	shihei henkyaku-guchi		Tempat uang kembali
(お) 預け入れ、預金	(o)azukeire, yokin		Menabung
(お) 振り替え、送金	(o)furikae, sôkin		Mengirim/transfer
通帳記入	tsûchô-kinyû		Pembaruan buku tabungan
残高照会	zandaka-shôkai		Cek saldo
確認	kakunin		Konfirmasi
訂正	teisei		Koreksi
取り消し	torikeshi		Pembatalan

## 外国への送金

### ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

送金方法には、「国際送金請求書」に記入し郵便為替証書を作成してもらい受取人の住所に送金する方法と、受取人の口座（郵便振替口座又は銀行口座）に送金する方法があります。送金を依頼するときには、身分を証明するものを必ず持参してください。（国によっては、口座に送金できない場合がありますので、確認してください）

使用する通貨は、あて先国別に指定されていますが、ゆうちょ銀行での申し込みの際には日本円で送金額（当日のレートで換算した金額）と手数料を支払います。詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねください。営業時間：平日9：00～16：00  
岡山中央郵便局：平日9：00～18：00

## Pengiriman uang ke luar negeri

### Dari kantor pos

Anda dapat mengirim uang ke beberapa negara di dunia dari rekening kantor pos.

Cara pengiriman uang adalah dengan mengisi slip klaim pengiriman uang internasional, wesel dapat dikirim langsung ke alamat penerima, atau uang dikirim langsung ke rekening penerima (pos atau rekening bank). Apabila anda meminta pengiriman uang, harap membawa bukti identitas diri (Kadang anda tidak bias langsung mengirim ke rekening tabungan tergantung negara, dicek sebelumnya).

Mata uang yang ditransfer tergantung dari mata uang negara tujuan, tetapi pengirim tetap membayar dengan jumlah mata uang yen (ditukar sesuai dengan nilai mata uang saat transaksi) untuk jumlah yang dikirim dengan biaya administrasi.

Hubungi kantor pos terdekat untuk informasi lebih lengkap. (Buka dari jam 9 sampai jam 4 di hari kerja. Kantor pos pusat Okayamabuka sampai jam 6)

### 銀行から

外国為替を扱う店舗で、「送金依頼書」に送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、金額等を記入して海外の銀行口座への送金を依頼することができます。身分を証明するものが必要です。（国によっては口座に送金できない場合がありますので確認してください）

また、銀行で「外国向け送金小切手申込書」に記入して「送金小切手」を発行してもらい、自分で海外に郵送することもできます。（取り扱っていない銀行もあります）この場合も身分を証明するものが必要です。

詳しくは、銀行の外国為替窓口で尋ねてください。

営業時間：平日9：00～15：00

「海外送金」や「海外からの送金受け取り」にはマイナンバーが必要です。

### Dari Bank

Dibank yang menangani valuta asing, transfer ke rekening luar negeri dapat dilakukan dengan mengisi form nama, alamat tujuan, nama bank, nomor rekening dan jumlah uang yang akan dikirim. Anda harus memiliki bukti identitas. (Ada beberapa negara tidak membolehkan transfer ke rekening, untuk lebih jelasnya agar dikonfirmasi).

Selain itu, anda dapat mengirim cek bank melalui pos dengan mengisi mengisi slip pengajuan cek bank internasional melalui bank (ada bank yang tidak menyediakan layanan ini) untuk hal ini diperlukan bukti identitas diri.

Untuk informasi lebih lanjut, silahkan bertanya di loket bank valuta asing. Jam buka 9.00 sampai jam 15.00 di hari kerja.

Untuk mengirim uang dan menerima uang yang dikirim dari luar negeri, anda akan membutuhkan “my number”.

**郵便**

てがみ 手紙・はがきなどの国内・国外への送付

は、郵便局が行います。

通常の郵便局の営業時間は平日

9:00~17:00 ですが、配達を行う郵便

局では、土・日曜日や休日、夜間で

も取り扱っています。

**Surat**

Kantor pos melayani pengiriman surat dan kartu pos untuk dikirim dalam negeri dan ke luar negeri.

Umumnya kantor pos buka di hari kerja dari jam 9.00 pagi sampai jam 17.00, tapi kantor pos yang bertugas pengiriman tetap buka di hari sabtu, minggu, hari libur bahkan hingga malam.

現金などの特に重要な郵便物を送る

ときには「書留」便で、速く送りたい

ときには「速達」扱いで送ることをお

すすめします。料金など詳しいことは

郵便局で聞いてください。

Saat mengirim dokumen penting atau uang tunai, disarankan menggunakan layanan surat terdaftar (*kakitome*), untuk layanan yang lebih cepat gunakan layanan pengiriman kilat (*sokutatsu*). Untuk keterangan lanjut dan biaya silahkan bertanya di kantor pos.

**国内郵便料金表 (抜粋)**

**Biaya pos dalam negeri (kutipan)**

種類 / Jenis		重量 Berat	料金 Biaya
封書等 Surat	定形郵便物 (長さ 14~23.5cm、幅 9~12cm の長方形で、厚さが 1cm までのもので、かつ重さが 50g までのもの) Ukuran amplop standar (Ukuran segi empat dengan panjang 14 sampai 23.5 cm, lebar 9 sampai 12 cm, tebal hingga 1 cmdan berat sampai 50g)	~25g	¥82
		~50g	¥92
		~50g	¥120
		~100g	¥140
		~150g	¥205
		~250g	¥250
		~500g	¥380
	郵便書簡 (ミニレター) (薄い紙などを同封できるが、25g を超えると定形外郵便物となる) Aerogrammes (Surat mini) (Lampiran kertas dibolehkan namun tidak melebihi 25g keseluruhan)		¥62
はがき	通常はがき	Kartu pos biasa	¥62
Kartu pos	往復はがき	Kartu pos berbalas	¥124

**国際郵便料金表 (抜粋) 航空通常郵便物**

**Biaya pengiriman ke luar negeri dengan pesawat (Kutipan)**

地帯 Zona		第1地帯 Zona 1	第2地帯 Zona 2	第3地帯 Zona 3	
種類 Jenis	地域 Area	アジア、米国の 海外領土、パラオ	オセアニア、 中近東、北米、 中米、西インド	南米、アフリカ	
	重量 Berat	ほか			
書状 Surat	定形 郵便物	~25g	¥90	¥110	¥130
		~50g	¥160	¥190	¥230
	定形外 郵便物	~50g	¥220	¥260	¥300
		~100g	¥330	¥400	¥480
		~250g	¥510	¥670	¥860
	~500g	¥780	¥1,090	¥1,490	
	グリーティングカード Kartu ucapan	~25g	¥90	¥110	¥130
はがき		—	世界各国あて ¥70均一 ¥70 to the world over		

Nomer zona (1) = Asia, Daerah teritorial Amerika (Guam, Midway, Kepulauan Marshal, dll.)

Nomer zona (2) = Oceania, Timur tengah, Utara / Tengah Amerika, Caribbean, Eropa

Nomer zona (3) = Amerika selatan, Afrika

## 荷物の送付

### 国内小包郵便物 (ゆうパック)

長さ・幅・厚さの合計が 1.7m以内、重量が 30kg以内の荷物は、小包郵便物 (ゆうパック) として送ることができます。郵便局や一部のコンビニで取り扱っています。料金は、サイズ・あて先により異なります。

### 国際小包

船便又は航空便で外国に荷物を送ることができます。

送ることのできる地域、サイズ、料金など詳しいことは郵便局に尋ねてください。

### 宅配便

民間の運送会社が行っている荷物の配達サービスが宅配便 (宅急便) です。

スーパー、コンビニや一部の商店などで取り扱っています。

業者によって違いがありますが、あて先への配達日・時間帯指定、夜間配達、冷蔵配達など様々なサービスがあります。また、空港のカウンターにあらかじめ荷物を送ることもできます。

## Pengiriman barang

### Pengiriman barang dalam negeri (Yu-Pack)

Jika jumlah ukuran barang kiriman panjang, lebar dan tebal kurang dari 1.7 m<sup>3</sup>, dan berat kurang dari 30 kg, maka dapat di kirim sebagai paket pos (*Yu-pack*) di kantor pos atau di beberapa toko serba ada (*konbini*). Biaya tergantung dari ukuran dan alamat tujuan.

### Pengiriman barang ke luar negeri

Anda dapat mengirim barang ke luar negeri melalui laut dan udara. Untuk keterangan lebih detil mengenai biaya, ukuran maksimum, barang yang tidak dapat dikirim dan daerah yang dapat dikirim silakan bertanya ke kantor pos.

### Pengiriman dengan agen (*Takuhaibin*)

Agen pengiriman adalah perusahaan swasta yang melayani jasa pengiriman barang disebut *takuhaibin* (or *takkyûbin*)

Beberapa toko, supermarket, toko serba ada (*konbini*) menjadi agen layanan ini.

Jenis layanan bervariasi di antara perusahaan antara lain, layanan tentang detil waktu penerimaan barang, pengiriman malam hari, pengiriman barang yang beku. Juga terdapat layanan pengiriman barang dari dan ke bandara.